



平成 21 年 11 月 2 日
内閣府（防災担当）

日中韓防災担当閣僚級会合における「共同声明」について

平成21年10月31日(土)に兵庫県神戸市で、前原誠司内閣府特命担当大臣(防災担当)、中国の羅平飛(ら・へいひ)民政部副部長、韓国の朴演守(ぱく・よんす)消防防災庁長が出席し、第1回日中韓防災担当閣僚級会合が開催されました。

本会合の議論の成果が、『日中韓三国の防災協力に関する共同声明』としてまとめられましたのでお知らせいたします。

<本件問い合わせ先>

内閣府政策統括官（防災担当）付参事官（災害予防担当）付
城（たち）、萱嶋（かやしま）、樋田（とよだ）
TEL 03-3501-6996（直通）、FAX 03-3581-8933

日中韓三国の防災協力に関する共同声明（仮訳）

1. 我々、日本国、中華人民共和国及び大韓民国の防災担当大臣は、2008年12月の第一回日中韓サミットで発出された「三国間防災協力に関する共同発表」に基づき、三国間の防災協力を一層強化するため、2009年10月31日に兵庫県神戸市で記念すべき第一回日中韓防災担当閣僚級会合を開催した。
2. 世界各地とりわけアジア地域では毎年自然災害が頻発し、これにより多くの人々の生命、財産に被害が出ている。我々は、これらの自然災害による被災者及び被災地に対し、深い哀悼と連帯を表明する。
3. 我々三国も、古くから地震、台風、洪水、土砂災害など多くの自然災害に見舞われ、今後は地球温暖化に伴う気候変動の影響で台風や洪水、土砂災害などの水関連災害の増大も予想されている。しかしながら、我々にはその被害を予防し克服するための貴重な知見がそれぞれに蓄積されていることを確信している。

本日の会合においては、このような状況を踏まえ、今後、引き続き、各国が防災対策に不断の努力を重ねていくこと及び三国での防災協力を強化していくことの必要性について確認を行った。
4. 我々は、本日の会合において、今後の具体的な三国の防災協力を構築していくためには、これまでの各国の取組及び現在抱える課題について情報の共有を図ることが重要であるとの認識に立ち、今後、国内の関係省庁とも連携をとりながら、以下の点について、情報共有を図ることで一致した。また、情報共有を進める過程で認識が共有されたものについては、研究その他の取組を共同で進めていくことで一致した。
 - (1) 各国における気候変動によって増大することが予想される災害への対応について情報及び技術の共有を図り、今後の技術開発及びその活用について議論を深めること。
 - (2) 建築物の耐震化に関する各国の取組状況等について情報交換を行うなど、今後の耐震化推進に向けた三国の協力のあり方について検討すること。

(3) 防災分野における衛星技術の利用について、各国のこれまでの取組について情報共有を図ることを検討し、人道的観点から災害発生時に各国が提供する衛星情報についてより効率的・効果的な運用の在り方等に関し、連携の可能性を議論すること。

さらに、三国が過去の災害で培った知識、経験、教訓等について、三国でのより一層の情報共有を進めるための手法について、今後、三国間で検討することで一致した。

5. 我々は、本日の会合において、今後の三国の防災協力のあり方についての意見交換を行い、国内の関係省庁とも連携をとりながら、以下の点について協力を進めることで一致した。

(1) 防災分野における人材育成の重要性に鑑み、専門家レベルでの人材育成セミナーを開催するとともに、各国が有する人材育成に係る研修カリキュラムなどの人材育成ノウハウについて情報交換を行うこと。

(2) 三国内に存在する防災関連の国際機関や三国において開催される国際会議での連携強化を図ること。

6. 我々は、第二回大臣会合を2011年に中国で開催することで一致した。また、今後、大臣会合は、三国持ち回りで開催していくことで一致した。

2009年10月31日 兵庫県神戸市において

日本国 内閣府特命担当大臣（防災担当）
前原 誠司

中華人民共和国 民政部副部長
羅 平飛

大韓民国 消防防災庁長
朴 演守

Trilateral Joint Statement on Disaster Management Cooperation

1. We, the heads of government agencies on disaster management of Japan, the People's Republic of China and the Republic of Korea held the first commemorative Trilateral Meeting on Disaster Management in Kobe City, Hyogo Prefecture, Japan on 31st October 2009 to strengthen cooperation on disaster management among the three countries based on Trilateral Joint Announcement on Disaster Management Cooperation issued at the First Trilateral Summit held in December 2008.

2. Every year natural disasters occur frequently around the world especially in Asia, inflicting damage on the lives and property of many people. We would like to express our heartfelt condolences and solidarity toward the people and areas affected by the natural disasters.

3. The three countries have always been under threats of natural disasters such as earthquakes, typhoons, floods and sediment related disasters. Moreover, the risk is expected to rise concerning water related disasters including typhoons, floods and sediment related disasters due to climate change as the result of global warming. However, we are convinced that the three countries have accumulated invaluable expertise to prevent and overcome the damages in the future.

In the meeting today, we confirmed the necessity for the three countries to make continued efforts and to strengthen trilateral cooperation on disaster management.

4. Based on the recognition that it is important to share information on the past efforts and current challenges facing each of the three countries in order to promote concrete trilateral cooperation in the future, we confirmed that we will share the information on the following areas, with the cooperation of relevant government agencies in each country. We also affirmed that we should collectively promote research and other efforts on the specific areas in which we reached consensus through the process of sharing information.

(1) Sharing information and technology on the countermeasures to the

disasters which are expected to increase due to climate change, and deepening discussion on future technological developments and their utilization among the three countries;

(2) Discussing the future cooperation to promote earthquake-proofing of buildings in the three countries by sharing information on the current efforts and other information on earthquake-proofing of buildings;

(3) Considering the information sharing on the current efforts by the three countries to utilize satellite technologies for disaster management, and, from the viewpoint of humanitarian concern in the wake of disasters, discussing the possibility of cooperation for more efficient and effective operations of utilizing satellite images.

Moreover, we reaffirmed to discuss ways to promote further information sharing regarding knowledge, experience and lessons learned from the past disasters in the three countries.

5. We exchanged views on the further trilateral cooperation on disaster management in the following areas, with cooperation among the relevant government agencies of each country:

(1) Holding expert-level seminars on the training for human resources of disaster management and sharing expertise in this field including training curricula, in light of the importance of human resources development in disaster management;

(2) Strengthening cooperation with international disaster management organizations located in the three countries and in international disaster management conferences to be held in the three countries.

6. We shared the view to hold the trilateral heads of government agency meeting on disaster management in rotation. The next meeting will be held in 2011 in China.

Kobe City, Hyogo Prefecture, Japan, 31st October 2009

前原誠司

Maehara Seiji

Minister of State for Disaster Management, Cabinet Office, Japan

罗平非

Luo Pingfei

Vice Minister of Civil Affairs, People's Republic of China

朴延秀

Park Yeon-Soo

Administrator, National Emergency Management Agency, Republic of Korea